

Uwe Topper

## Wortsammlung der Tier- und Pflanzennamen im Taschelhey-Berberischen von Marokko II

Die Arbeit an der Wortsammlung begann ich vor 25 Jahren, als es noch keine verbindliche Umschrift für das Taschelhey in lateinischen Lettern gab. Die von Philologen wie Emile Laoust verwendete phonetische Umschrift war für meine Zwecke ungeeignet. Ein Jahrzehnt früher hatte ich schon einmal ein Glossar einer Sprache angelegt, die ebenfalls nur mündlich existierte und nur in ganz wenigen Fällen in neupersischen Lettern aufgezeichnet worden war, das Kalascha. Zur Umschrift benützte ich das türkische Alphabet, das meines Erachtens einen gelungenen Versuch des Wechsels von arabischen zu lateinischen Lettern darstellt. Meine Studie erschien in der ZfE 1975 und wurde allgemein akzeptiert. Zur Umschrift der Berberwörter wendete ich dasselbe System an (siehe mein Aufsatz in *Almogaren XXIII*, 1992, S. 153 ff). Erst für die obige Wortsammlung der Tier- und Pflanzennamen\* wurde Kritik laut mit der Forderung, eine genauere Übertragung der Berberlaute durchzuführen. Ich ging vor allem auf Lionel Galands Vorschläge ein, das stumme E fallenzulassen und die emphatischen Laute nicht durch Doppelkonsonanten sondern eindeutiger darzustellen (ich habe den Fettdruck dafür gewählt).

Vor der Drucklegung sprach ich mehrmals mit Mohand Tilmatine, der weitere Präzisierungen für nötig hielt. So paßte ich das vorher als S (für sch) angegebene Zeichen nun der neuen Standardform in Marokko an, als C; desgleichen änderte ich G in Gh, den Diphthong AI in AY und U in W.

Durch die verschiedenen Änderungen ist die Neufassung trotz aller Aufmerksamkeit nicht konsequent durchgeführt, vor allem wo es sich um die Verwendung des Bindestriches handelt, aber auch beim Halbvokal U (= W). Zwar bin ich sicher, daß Mißverständnisse nicht möglich sind, aber das orthographische Bild stellt meine Kritiker nicht zufrieden. Darum möchte ich noch einmal das Ziel meiner Arbeit klarstellen.

---

\* Erster Teil in *Almogaren XXIX* 1998, 199-214

1. Zunächst, was ich nicht wollte:

Mein Glossar ist keine philologische Studie, in der dialektale Feinheiten (wie bei Laoust) erkennbar sind. Es macht meines Erachtens keinen Sinn, Varianten wie *Bodderblom* für Butterblume zu sammeln.

2. Die Wortsammlung soll vor allem Sprachvergleiche mit schriftlich überlieferten romanischen, baskischen, kanarischen usw. Wortsammlungen ermöglichen. Die von Wölfel u.a. zusammengestellten Glossare sind ja ebensowenig in phonetischer Hinsicht differenziert. Oft wissen wir nicht genau, wie die jeweiligen Wörter geklungen haben mögen, können uns aber vom Schriftbild her ein Urteil über deren Etymologie bilden.

3. Die Wortliste soll als Grundlage für die neu erwachte Berberbevölkerung – vor allem in Grundschulen – einen ersten Anstoß geben, weitere derartige Listen aufzustellen. Sie soll auch für Rifberber und Kabylen lesbar sein. Die Standardisierung der Umschrift ist im Taschelheit-Bereich noch nicht abgeschlossen, darum sind orthographische Änderungen noch möglich. Einer Verbesserung meiner Liste durch Interessierte blicke ich mit Hoffnungen entgegen.

## Teil 2: Pflanzenreich

### Allgemein:

TALELT, CAJERT <sup>1</sup>	Baum
XLA, AMADAG <sup>h2</sup>	Gestrüpp
TAGANT	Wald
AKCOD	Stamm, Stengel, Ast, "Holz"
AZOR (pl. IZURAN)	Wurzel
RRBA <sup>3</sup>	Kraut
IFER (pl. IFRAWN)	Stiel, Stengel
AZMAI	Zweig
AFRAS	grünes Kraut, Blattwerk, Laub
ASSNAN	Dorn, Stachel
ASLIF	Harz
AJDIG	Blüte, Blume
INUT <sup>4</sup>	Nuß, Samen, Frucht
AQQAYN <sup>5</sup>	Nuß, Kernfrucht, Mandel, Dattel, ...
TISNGARIN (pl.)	Zapfen der Nadelbäume
ABLUH	Knospe, unreife Frucht, Argan-Nuß
TIZLEFT	Ähre des Kornes
AMUD	Samen, Körnchen

TAKKAUT <sup>6</sup>	Gallwespenkugel
AGGNID	Trieb der Dattelpalme
TASKIXT	Rippe des Palmwedels
TIZNIRT	Palmstroh

## **Blütenpflanzen, Bedecktsamer, Zweikeimblättrige:**

### **1.1.1.1 Hahnenfußgewächse (Ranunculaceae)**

TIWULI	Trollblume ( <i>Trollius europaeus</i> )
AJDIG-N-AJNUI <sup>7</sup>	Ritterspron ( <i>Delphinium halteratum</i> )
TIKUK	Adonisröschen ( <i>Adonis aestivalis</i> )
TIFIZA <sup>8</sup>	Giftiger Hahnenfuß ( <i>Ranunculus spec.</i> )
AZENZU <sup>9</sup>	Waldrebe ( <i>Clematis flammula</i> )

### **1.1.1.2 Sauerdorngewächse (Berberidaceae)**

ARGhIS <sup>10</sup>	Berberitze ( <i>Berberis vulg.</i> )
----------------------	--------------------------------------

### **1.1.1.3 Pfingstrosengewächse (Paeoniaceae)**

HABBERCIC <sup>11</sup>	Pfingstrose ( <i>Paeonia mascula</i> )
-------------------------	--

### **1.1.2.1 Mohngewächse (Papaveraceae)**

KAUC, FILILU <sup>12</sup>	Klatschmohn ( <i>Papaver rhoeas</i> )
AFYUN, RACAC <sup>13</sup>	Schlafmohn ( <i>Papaver somniferum</i> )

### **1.1.2.2 Erdrauchgewächse (Fumariaceae)**

WAUNIFS <sup>14</sup>	Erdrauch ( <i>Fumaria offic.</i> )
-----------------------	------------------------------------

### **1.1.3.1 Lorbeergewächse (Lauraceae)**

ORQA-SIDI-MUSA <sup>15</sup>	Lorbeerblatt ( <i>Laurus nobilis, fol.</i> )
------------------------------	--

### **1.1.4.1 (Hamamelidaceae)**

HARMEL <sup>16</sup>	Zauberraute ( <i>Peganum harmala</i> )
----------------------	--

### **1.1.5.1 Ulmengewächse (Ulmaceae)**

TACT <sup>17</sup>	Zürgelbaum ( <i>Celtis australis</i> )
ULMU <sup>18</sup>	Feldulme, Rüster ( <i>Ulmus campestris</i> )

### **1.1.5.2 Maulbeergewächse (Moraceae)**

TUT <sup>19</sup>	Maulbeere ( <i>Morus alba</i> )
TAZERT	Feige ( <i>Ficus carica</i> )

### 1.1.5.3 Brennesselgewächse (Urticaceae)

BU-KSAS, TIGZININ, TIGZAZ Große Brennessel (*Urtica dioica*)  
TIGZININ-URUMI<sup>20</sup> Kugelbrennessel (*Urtica pilulifera*)

### 1.1.5.4 Hanfgewächse (Cannabinaceae)

KIF<sup>21</sup> Hanf (*Cannabis sativa*)

### 1.1.6.1 Buchengewächse (Fagaceae)

ADERN Korkeiche (*Quercus suber*)  
AKERUC, AKERMUC<sup>22</sup> Steineiche (*Quercus ilex*)  
ASAF, TASAFT<sup>23</sup> Flaumeiche (*Quercus pubescens* Willd.)

### 1.1.7.1 Walnußgewächse (Juglandaceae)

TASWIKT<sup>24</sup>, GIRGA<sup>25</sup> Echte Walnuß (*Juglans regia*)

### 1.1.8.1 Weidengewächse (Salicaceae)

TASSEMLIL<sup>26</sup>, (T)ICKI Weiße Weide (*Salix alba*)  
SEFSAF<sup>27</sup> Pappel (*Populus spec.*)

### 1.1.9.1 Nelkengewächse (Caryophyllaceae)

TAGhIRACT<sup>28</sup> Leimkraut (*Silene conica*)  
TAGhIGHAYT Seifenkraut (*Saponaria offic.*)  
TABERDA-U-AKEL<sup>29</sup> Silberne Mauermiere (*Paronychia argent.*)  
TASSERGHINT<sup>30</sup> (*Corrigiola telephiifolia*)

### 1.1.9.2 Eiskrautgewächse (Aizoaceae)

GhASUL<sup>31</sup>, AMZOGH-N-NA'JA<sup>32</sup> Eiskraut (*Mesembryanthemum crystallinum*)  
IGhBILU, IBIGhLI<sup>33</sup> Mittagsblume (*Carpobrotus acinaciformis*)

### 1.1.9.4 Kakteen (Cactaceae)

AKNARI, TAKNARIT-L-hIND<sup>34</sup> Feigenkaktus (*Opuntia ficus-indica*)

### 1.1.9.5 Gänsefußgewächse (Chenipodiaceae)

TAMR-KUDA<sup>35</sup> Melde, Guter Heinrich (*Chenipodium spec.*)  
TINZERT Stachlige Melde (*Atriplex spec.*)  
IGURDAN-IFIS<sup>36</sup> Klettenmelde  
BLITU<sup>37</sup> Weiße Melde (*Chenopodium album*)  
TABAYTA<sup>38</sup> Beete, Rübe (*Beta sicla aut maritima*)  
TESSRA<sup>39</sup> Salzkraut (*Salsola kali*)

ERMAZ <sup>40</sup> ,	
TYUWYURAGh-N-TBEN <sup>41</sup>	Strauchmelde ( <i>Atriplex halimus</i> )
ASSAY <sup>42</sup>	( <i>Haloxylon scoparium</i> Pomel)
TALALT (-IRAMAN) <sup>43</sup>	Gliedermelde ( <i>Arthrocnemum spec.</i> )

#### 1.1.9.6 Knöterichgewächse (*Polygonaceae*)

ASSMUM, TASSMUMT <sup>44</sup>	Sauerampfer ( <i>Rumex acetosella</i> )
AHANZAB	Sumpfpampfer ( <i>Rumex palustris</i> )
ICICI-UFULUS <sup>45</sup>	Ampferknöterich ( <i>Polyg. lapathifolium</i> )
XEZU-IZGERN <sup>46</sup>	( <i>Polygon. spec.</i> )

#### 1.1.9.7 Strandnelkengewächse (*Plumbaginaceae*)

TIMAGhZ-GELLID	Strandflieder ( <i>Limonium vulg. und sinuat.</i> )
----------------	---

#### 1.1.10.1 Zistrosengewächse (*Cistaceae*)

TUZZALT, IRGEL, ARGEL <sup>47</sup>	Zistrose ( <i>Cistus spec.</i> )
-------------------------------------	----------------------------------

#### 1.1.11.1 Kürbisgewächse (*Cucurbitaceae*)

TAURIT-UUCENN <sup>48</sup>	Zaunrübe ( <i>Bryonia alba</i> )
AXZAY, TAXZAYT	Kürbis ( <i>Cucurbita pepo</i> )
TAFERZIZT <sup>49</sup>	Koloquinte ( <i>Citrullus colocynthis</i> )
AGAN <sup>50</sup>	Gurke ( <i>Cucumis sativus</i> )

#### 1.1.12.1 Kreuzblütler (*Cruciferae*)

AWERDAL	Ackersenf ( <i>Sinapis arvensis</i> )
BIR-BIR	Hederich ( <i>Raphanus raphanistrum</i> )
KIRKAZ	Hirtentäschel ( <i>Capsella bursa-pastoris</i> )
AKULA <sup>51</sup> , GERNUNC <sup>52</sup>	Brunnenkresse ( <i>Nasturtium offic.</i> )
TIRXMIN	Weißer Rübe ( <i>Brassica napus</i> )
KRUMPL	Kohl ( <i>Brassica rapa</i> )
AWINEGh	( <i>Eremophyton chevallieri</i> Beg.)
TASSIT	( <i>Farsetia aegyptiaca</i> Turra)
TABZWAGT	( <i>Morettia canescens</i> Boiss.)

#### 1.1.12.2 Resedengewächse (*Resedaceae*)

ACTABB-UL-QAGh <sup>53</sup> , IZUZU	Gelbe Resede ( <i>Reseda lutea et alba</i> )
IRGJIDI <sup>54</sup>	( <i>Reseda villosa</i> Loss)

#### 1.1.12.3 Kaperngewächse (*Capparidaceae*)

TAYLULUT <sup>55</sup>	Kapernstrauch ( <i>Capparis spinosa, ovata</i> )
------------------------	--

ATIL<sup>56</sup> (Maerua crassifolia Forsk.)

### 1.1.13.1 Tamariskengewächse (Tamaricaceae)

TAMAYT Tamariske (Tamarix africana Poit.)

### 1.1.14.1 Heidekrautgewächse (Ericaceae)

ASASNU<sup>57</sup> Standbeere (Arbutus unedo)

### 1.1.15.1 (Sapotaceae)

ARGAN Ärgänbaum (Argania spinosa)

### 1.1.16.1 Primelgewächse (Primulaceae)

TITT-N-TRUMIT<sup>58</sup> Ackergauchheil (Anagallis arvensis)

### 1.1.17.1 Malvengewächse (Malvaceae)

TIBI Wegmalve (Malva neglecta)

TIBI-UQZIN<sup>59</sup> Roßpappel (Malva silvestris)

TIBI-N-SERD<sup>60</sup> Strauchpappel (Lavatera)

ABEJJIR<sup>61</sup> (Lavatera spec.)

### 1.1.18.1 Wolfsmilchgewächse (Euphorbiaceae)

TADDUD Baumartige Wolfsmilch (Euphorbia dendr.)

TELALT Sonnenwolfsmilch (Euphorbia characias)

TEKYUT<sup>62</sup> (Euphorbia officinarum)

TANUGhA (Euphorbia spec.)

WUIRURU, WARURI<sup>63</sup> Rizinus (Ricinus commun.)

### 1.1.19.1 Seidelbastgewächse (Thymelaceae)

AZZAZ<sup>64</sup> Herbstseidelbast (Daphne gnidium)

ALILI-U-ADRAR<sup>65</sup> Glänzender Seidelbast (Daphne oleoides)

IFTITICA<sup>66</sup> Spatzenzunge (Thymelacea hirsuta)

### 1.1.20.1 Rosengewächse (Rosaceae)

TIGHFERT<sup>67</sup>, TAXFERT<sup>68</sup> Hundsrose (Rosa canina)

AJDIR, TANAJILT<sup>69</sup>, AXULIJ Brombeere (Rubus fructiferus)

ZAYDMUM, ADMIM<sup>70</sup>, ARZUGAR Weißdorn (Crataegus oxyacantha)

LUZ<sup>71</sup> Mandelbaum (Amygdalum commun.)

TIFERAS<sup>72</sup> Birnbaum (Pirus commun.)

TFAH<sup>73</sup> Apfelbaum (Pirus malus)

TABERQOQT <sup>74</sup>	Pflaumenbaum
MECMAC, TAMICMACT <sup>75</sup>	Aprikose
XUX, TXUXT	Pfirsich(baum)
TIZGH <sup>76</sup>	Eberesche und Elsbeere ( <i>Sorbus spec.</i> )
URD <sup>77</sup>	Edle Rose ( <i>Rosa hort. et silv.</i> )
GERIZ, IGHZIF, TAZAGHUZAF	Fingerkraut ( <i>Potentilla anserina</i> )

### 1.1.21.1 Dickblattgewächse (*Crassulaceae*)

AZLAYK-UCENN <sup>78</sup>	Mauerpfeffer ( <i>Sedum offic.</i> )
----------------------------	--------------------------------------

### 1.1.22.1 Leguminosen und Akaziengewächse (*Leguminosae*)

TIKEDA	Johannisbrotbaum ( <i>Ceratonia siliqua</i> )
TADDUD <sup>79</sup>	Gummi-Akazie ( <i>Akacia gummifera</i> Willd.)
TAGGART <sup>80</sup>	Mimose ( <i>Acacia arabica farnesiana</i> Willd.)
AMRAD <sup>81</sup>	Wüstenakazie ( <i>Acacia raddiana</i> Savi)

### 1.1.22.2 Schmetterlingsblütler (*Papilionaceae*)

KERINBUC	Kronwicke ( <i>Coronilla emerus</i> )
TINI-UCENN <sup>82</sup>	Erbse ( <i>Pisum sativum</i> )
IKIXIR <sup>83</sup>	Platterbse ( <i>Lathyrus</i> )
XAYMZ	Kichererbse ( <i>Cicer arietinum</i> )
TILN-TITT <sup>84</sup>	Linse ( <i>Lens esculenta</i> )
IBAWN <sup>85</sup>	Bohne ( <i>Vicia faba</i> )
LFESST	Luzerne ( <i>Medicago sativa</i> )
WIZRODN <sup>86</sup>	Wiesenklee ( <i>Trifolium pratense</i> )
SAWRAG, HALAYSSA <sup>87</sup>	Steinklee ( <i>Melilotus</i> )
ACBIRIGH	Klee ( <i>Trifolium angustifolium</i> )
IBAWN-DIQOQ <sup>88</sup>	Blasenklee ( <i>Anthylis tetraphylla</i> )
TILUQIT, ILUQI, TILGWIT <sup>89</sup>	Retamaginsten ( <i>Lygos raetam</i> )
UJFUD (-L-HURR) <sup>90</sup> , UCKID <sup>91</sup>	Dornginster ( <i>Genista acanthoclada</i> )
UJFUD-IRAMAN <sup>92</sup> ,	
UCFUD-URUMI <sup>93</sup>	Stechginster ( <i>Calicotoma spinosa</i> )
AZEZZU <sup>94</sup>	Rauhblattginster ( <i>Calicotoma villosa</i> )
IGRIZ	Geißklee ( <i>Cytisus spec., galega ?</i> )
AWGHZIR	Goldregen ( <i>Cytisus laburnum</i> )
AMKTU	Klee, der Kühe tötet ( <i>non ident.</i> )
hELBA, TIFIDAS <sup>95</sup>	Bockshornklee ( <i>Trigonella foenum-graecum</i> )
L-BSTAMIN <sup>96</sup> , IZUZU	Dorniger Hauhechel ( <i>Ononis spinosa</i> )
AFZDAT	Klebriger Hauhechel ( <i>Ononis natrix</i> )

### 1.1.23.1 Granatapfelgewächse (Punicaceae)

(I)RRMAN<sup>97</sup> Granatapfel (*Punica granatum*)

### 1.1.23.2 Weiderichgewächse (Lythraceae)

L-hENNA<sup>98</sup> Alkanna (*Lawsonia inermis*)

### 1.1.24.1 Rautengewächse (Rutaceae)

AWERMA, AWRMA<sup>99</sup> Raute (*Ruta graveolens*)

ZANBU<sup>100</sup> Citrus-Frucht (Orange oder Limone)

### 1.1.24.2 Sumachgewächse (Anacardiaceae)

TIDEGhT<sup>101</sup> Mastixbaum (*Pistacia lentiscus*)

AHSALABAN<sup>102</sup> Weihrauchbaum (*Pistacia terebinthus*)

AWZARD<sup>103</sup> Gerbersumach (*Rhus coriaria* et al. spec.)

TIZGhA Weißer Sumach (*Rhus albid*a)

### 1.1.25.1 Ahorngewächse (Aceraceae)

QINQUB<sup>104</sup> Bergahorn (*Acer monspessulanum*)

### 1.1.26.1 Storchschnabelgewächse (Geraniaceae)

TIMCT-N-TRUMIT<sup>105</sup> Geranie (*Geranium spec.*)

AJDIG-L-UWERD<sup>106</sup> Pelargonie (*Geranium*)

TISGWASS Reiherschnabel (*Erodium cicutarium*)

### 1.1.26.2 Jochblattgewächse (Zygophyllaceae)

CKWAYHA, TIMS-GhELA Fagonie (*Fagonia cretica*)

TAZL-LOZT<sup>107</sup> (*Zygophyllum gaetulum* Emb. et Maire)

AGRZIM<sup>108</sup> (*Nitraria retusa* Forsk.)

### 1.1.27.1 Doldenblütler (Umbelliferae)

TIMSAW, TIMSAhU Wilde Möhre (*Daucus carota*)

XEZU<sup>109</sup> Mohrrübe (*Daucus sativa*)

KERWET<sup>110</sup> Kümmel (*Carum carvi*)

XUZAMT<sup>111</sup> Dill (*Anethum graveolens*)

WAMSA Anis (*Pimpinella anisum*)

UFEL<sup>112</sup> Fenchel (*Foeniculum vulg.*)

QEZBOR<sup>113</sup> Koriander (*Coriandrum sativum*)

MA'DNUZ<sup>114</sup> Petersilie (*Petroselinum sativum*)

ADRIAS<sup>115</sup> Gelber Thapsus (*Thapsia garganica*)



TAFRIFRA <sup>116</sup>	Bärenklau ( <i>Heracleum sphondylium</i> )
ATRILAL <sup>117</sup>	( <i>Ptychotis verticillata</i> )
WATLAN <sup>118</sup>	( <i>Ptychotis spec. aut Ammi visnaga</i> )
TASSNANNT <sup>119</sup>	Stranddistel ( <i>Eryngium maritimum</i> )

### 1.1.28.1 Kreuzdorngewächse (*Rhamnaceae*)

AZUGGAR, TAZUGAT <sup>120</sup>	Zickzackdorn ( <i>Ziziphus lotus</i> Lam.)
AMLILAS <sup>121</sup>	Kreuzdorn ( <i>Rhamnus alaternus</i> )

### 1.1.28.2 Weinrebengewächse (*Vitaceae*)

ADILL <sup>122</sup>	Weinstock ( <i>Vitis vinifera</i> )
----------------------	-------------------------------------

### 1.1.28.3 Efeugewächse (*Araliaceae*)

TALAWT-N-IZIM <sup>123</sup>	Efeu ( <i>Hedera helix</i> )
------------------------------	------------------------------

### 1.1.28.4 Buchsbaumgewächse (*Buxaceae*)

BAXS	Buchsbaum ( <i>Buxus sempervirens</i> )
------	---

### 1.1.29.1 Kolbenträgergewächse (*Balanophoraceae*)

AFDAD <sup>124</sup>	Malteserschwamm ( <i>Cynomorium coccineum</i> )
----------------------	---

### 1.1.30.1 Ölbaumgewächse (*Oleaceae*)

AZEMMUR	Wilder Ölbaum, Hagebuche ( <i>Oleaster</i> )
AZITUN, TAZITUNT	Edler Ölbaum ( <i>Olea europaea</i> )
IMTS	Esche ( <i>Fraxinus excelsior</i> )
ASELN <sup>125</sup>	Esche ( <i>Fraxinus spec.</i> )

### 1.1.31.1 Hundsgiftgewächse (*Apocynaceae*)

ALILI <sup>126</sup>	Oleander ( <i>Nerium oleander</i> )
MAKRUCA, TAMKRIFT	Immergrün ( <i>Vinca</i> )

### 1.1.31.2 Schwalbenwurzgewächse (*Asclepiadaceae*)

TAWARZA, TURZA <sup>127</sup>	( <i>Calotropis procera</i> )
ASLIF, ASILIF	( <i>Periploca graeca</i> )

### 1.1.32.1 Rötengewächse (*Rubiaceae*)

TARUBI <sup>128</sup>	Krapp ( <i>Rubia tinctorum</i> )
RRBA-N-ARTISAQ <sup>129</sup>	Klebkraut ( <i>Galium aparine</i> )

### 1.1.32.2 Geißblattgewächse (Caprifoliaceae)

AWRIYUN <sup>130</sup>	Holunder ( <i>Sambucus niger</i> )
JOHOR	Pfeifenstilstrauch (non ident.)

### 1.1.32.3 Baldriangewächse (Valerianaceae)

AYSIMAMUM <sup>131</sup>	Baldrian ( <i>Valeriana phu</i> )
--------------------------	-----------------------------------

### 1.1.33.1 Windengewächse (Convolvulaceae)

TANSFALT <sup>132</sup>	Ackerwinde ( <i>Convolvulus arvensis</i> )
WAMMAC <sup>133</sup>	Kretische Winde ( <i>Cressa cretica</i> )

### 1.1.33.2 Rauhblattgewächse (Boraginaceae)

TAMINT-URAMAN <sup>134</sup>	Natternkopf ( <i>Echium vulgare</i> )
TAYNUST <sup>135</sup>	Sonnenwende ( <i>Heliotropium bacciferum</i> )

### 1.1.33.3 Seidengewächse (Cuscutaceae)

TUGHAR-ARGAN <sup>136</sup>	Arganya-Seide ( <i>Cuscuta spec.</i> )
-----------------------------	--

### 1.1.33.4 Nachtschattengewächse (Solanaceae)

TAMR-MINNA	Bittersüßer Nachtschatten ( <i>Solanum dulcamara</i> )
TIMITCT-URUMI, TIMITAC-TIRUMIN <sup>137</sup> MATICA, TIMITICT <sup>138</sup>	Sodomsapfel ( <i>Solanum sodomaeum</i> ) Tomate ( <i>Solanum lycopersicum</i> )
TAYLILUT, WAYLILU <sup>139</sup>	Bilsenkraut ( <i>Hyoscyamus albus</i> )
TABURZIKT <sup>140</sup>	Stechapfel ( <i>Datura stramonium</i> )
TARYALA(T) <sup>141</sup>	Alraune ( <i>Mandragora autumnalis</i> )
LAXTBBA	Bocksdorn ( <i>Lycium europaeum</i> )
TADAL, BU-BKIN (?) <sup>142</sup>	Tollkirsche ( <i>Atropa belladonna</i> )
XERWA <sup>143</sup>	Gandul ( <i>Nicotiana glauca</i> )
TABAGH <sup>144</sup>	Tabak ( <i>Nicotiana rustica</i> )
FELFEL <sup>145</sup>	Falscher Pfeffer ( <i>Capsium annuum</i> )
TIREMT	( <i>Withania frutescens</i> Pauq.)
AFERKUJUD	(non ident.)

### 1.1.33.5 Rachenblütler (Scrophulariaceae)

AHBAQ-N-TAWGHZINT <sup>146</sup>	Braunwurz ( <i>Scrophularia nodosa</i> )
TAZILFT	Braunwurz ( <i>Scrophularia spec.</i> )
IGHIMGHIM, ABBERDUDIZM <sup>147</sup>	Königskerze ( <i>Verbascum spec.</i> )

### 1.1.33.6 Sommerwurzgewächse (Orobanchaceae)

AXRET-U-UCENN <sup>148</sup>	Gelbe Zistanche ( <i>Cistanche phelypaea</i> )
------------------------------	--

### 1.1.33.7 Kugelblumengewächse (Globulariaceae)

TASSLGhA<sup>149</sup> Kugelblume (*Globularia alypum*)

### 1.1.33.8 Wegerichgewächse (Plantaginaceae)

TAMZUXT-N-TILI<sup>150</sup> Strandwegerich (*Plantago marit. maurit.*)

### 1.1.34.1 Eisenkrautgewächse (Verbenaceae)

BAYMUT<sup>151</sup> Eisenkraut (*Verbena offic.*)

ANGARF<sup>152</sup> Mönchspfeffer (*Vitex agnus-castis*)

### 1.1.34.2 Lippenblütler (Labiatae)

WAWROMT, TAMINT<sup>153</sup> Taubnessel (*Lamium album*)

AZUKUNNI<sup>154</sup> Quendel (*Thymus serpyllum* Bleich.)

TAZUKUNNIT Bergthymian (*Thymus Brousinetti* Pois.)

IRGIL Melisse (*Melissa offic.*)

IFIRZWI<sup>155</sup> Andorn (*Marubium vulg.*)

AHBAQ Basilikum (*Ocimum tereticaule* P.)

TIJURCT, TIJIRCT Lavendel (*Lavandula dentata*)

IJIRS Schopflavendel (*Lavandula stoechas*)

IGIZ (-UGhYAL) Speik (*Lavandula multifida*)

AZIR Rosmarin (*Rosmarinus offic.*)

TIMS-IRDIN Bergminze (*Micromeria spec.*)

TIMERSAD<sup>156</sup> Minze (*Mentha rotundifolia*)

NA'NA, 'EQAMT<sup>157</sup>, TIZRAZ Wasserminze (*Mentha aquatica*)

LISAN-L-XMIL<sup>158</sup> Salbei (*Salvia offic.*)

### 1.1.36.1 Korbblütler (Compositae)

BEMGAR Margerite (*Leucanthemum spec.*)

BEMLAL Gänseblümchen (*Bellis annua*)

TANDRART, AJDIG-N-DRAR,  
AJDIG-AWRAGh<sup>159</sup> Ringelblume (*Calendula offic.*)

TAWGUT<sup>160</sup> (*Bubonium odorum* Maire)

TASSL-AZEYZ<sup>161</sup> Weiße Strohblume (*Helichrysum rupestre*)

TERHALA<sup>162</sup> Klebriger Alant (*Inula viscosa* Ait.)

AWRZAD Strandstern (*Asteriscus spec.*)

IDZGhI Kamille (*Matricaria offic.*)

AFZDAT (*Odonthospermium maritimum*)

TAGhANDAST<sup>163</sup> Bertram (*Anacyclus pyrethrum*)

TAZIXT "Nieskraut" (non ident.)

TIKLILT <sup>164</sup>	( <i>Cotula cinerea</i> )
CIBA <sup>165</sup>	Wermut ( <i>Artemisia absinthium</i> )
AYZRI <sup>166</sup>	( <i>Artemisia inculta</i> Del.)
WAYZRU <sup>167</sup>	Zwergedelweiß ( <i>Evax pygmaea</i> )
ADERN	(non ident.) stark duftend
ACBARTU <sup>168</sup>	Greiskraut ( <i>Senecium pteuroneura</i> )
IMMERCIZ-MWAD <sup>169</sup>	Wegewarte ( <i>Cichorium intybus</i> )
LEMRE <sup>170</sup>	Kornblume ( <i>Centaurea spec.</i> )
TUFAF <sup>171</sup>	Löwenzahn ( <i>Taraxacum offic.</i> )
BIRH-'ABOD <sup>172</sup>	Herbstlöwenzahn ( <i>Leontodon autumnalis</i> )
WAGHERIM <sup>173</sup>	Gänsedistel ( <i>Sonchus oleraceus</i> )
TIMINRAYZAN	(non ident.)
TAZZMURT <sup>174</sup>	Rasselblume ( <i>Catananche caerulea</i> )
TAGhDYUT, TAGhUZDYUT <sup>175</sup>	Golddistel ( <i>Scolima hispanicus</i> )
(TA)GERNINNA <sup>176</sup> , IIS-SRI	Eberwurz ( <i>Carlina spec.</i> )
TASSKRA <sup>177</sup>	Kugeldistel ( <i>Echinops spinosus</i> )
TASSNANNT <sup>178</sup>	Karlinadistel ( <i>Carlina acaulis</i> )
WACKIJA	Färberdistel ( <i>Arctium spec.</i> )
TITT-AWTIL <sup>179</sup>	(non ident.) kl. gelbblüh. Distel
AXFIWN	(non ident.) klebrige giftige Distel
ADDAD <sup>180</sup>	Leimdistel ( <i>Atractylis gummifera</i> )
AFZAN <sup>181</sup>	Artischocke ( <i>Cynara scolymus</i> )
WAJJRG <sup>182</sup>	( <i>Anvillea radiata</i> Coss. et Dr.)
AFSASS, TAMAR-L-BHAR,	
'ALIJAN <sup>183</sup>	( <i>Warionia saharae</i> Benth. et Coss.)
IFFERX-SKILL	( <i>Launaea anthoclada</i> Maire)
TAFRUT <sup>184</sup>	(non ident.) Distel
TABUKRAYT <sup>185</sup>	Habichtskraut ( <i>Hieratium spec.</i> )

### Nachtrag: Nichtidentifizierte Zweikeimblättrler

TARART	kl. Staude mit roten Beeren, die zum Gerben und Säuern des Milchbalsgs verwendet werden; der Bärentraube ( <i>Arctostaphylos uva-ursi</i> ) ähnlich
TALUCEMT <sup>186</sup>	Tätowierkraut, dessen Saft in die frische Tätowierung geträufelt wird
TIRGILT	weißblüh. kleine Pflanze an der Küste, beim Gerben des Leders verwendet
ANZRIQ, INZIRQI <sup>187</sup>	dorniger dickblättriger Strauch

## **Blütenpflanzen, Bedecktsamer, Einkeimblättrige**

### **1.2.1.1 Liliengewächse (Liliaceae)**

AZALIM	Küchenzwiebel ( <i>Allium cepa</i> )
TISKERT	Knoblauch ( <i>Allium sativum</i> )
AZALIM-UUCENN <sup>188</sup>	Meerzwiebel ( <i>Urginea maritima</i> Baker)
USKUM	Weißer Spargel ( <i>Asparagus albus</i> )
IGhRI <sup>189</sup>	Affodill ( <i>Asphodelus micricarpus</i> Vir.)
TABRUT	Weißer Affodill ( <i>Asphodelus albus</i> )
TAZAWA	Röhriger Affodill ( <i>Asphodelus fistulosus</i> )

### **1.2.3.1 Schwertliliengewächse (Iridaceae)**

TAFRUYT, TAFRUT <sup>190</sup>	Schwertlilie ( <i>Iris pseudacorus</i> )
SUSBAN <sup>191</sup>	große Schwertlilie ( <i>Iris cult.</i> )
IMZNIR	Siegwurz ( <i>Gladiolus palustris</i> )

### **1.2.4.1 Agavengewächse (Agavaceae)**

SEBRA	Agave ( <i>Agava americana</i> )
-------	----------------------------------

### **1.2.5.1 Binsengewächse (Juncaceae)**

AZMAY <sup>192</sup>	Stechende Binse ( <i>Juncus acutus</i> )
----------------------	--

### **1.2.6.1 Froschbißgewächse (Hydrocharitaceae)**

TARA	Pfeilkraut ( <i>Sagittaria spec.</i> )
------	--

### **1.2.7.1 Süßgräser (Gramineae)**

TUMZEN	Gerste oder Roggen (beides)
IRDN	Weizen ( <i>Trigum durum</i> )
ASNGR, BU-CNA	Mais ( <i>Zea mays</i> )
AGULAS, SIBUS	Hafer ( <i>Avena spec.</i> ) wildwachsend
TAFSUT <sup>193</sup>	Sorghum
ANILI <sup>194</sup>	Hirse ( <i>Panicum miliaceum</i> )
TIGUSIN <sup>195</sup>	( <i>Panicum turgidum</i> Forsk.)
ADKUYN <sup>196</sup>	Einkorn ( <i>Triticum monococcum</i> )
TICENTIT <sup>197</sup> , TACENTIT	Emmer ( <i>Triticum dicoccum</i> )
TAGULAST	Strandhafer ( <i>Ammophila arenaria</i> Link)
AFER <sup>198</sup>	Hundszahn ( <i>Cynodon dactylon</i> )
TIZMI	Federgras ( <i>Stipa capensis</i> )
AWGGRI	Halfgras ( <i>Stipa tenacissima</i> )
TAGOGT	Trespe ( <i>Bromus spec.</i> ) ?

TACTABT-U-GORDAN <sup>199</sup>	Samtgras ( <i>Lagurus ovatus</i> )
TUGA	Quecke ( <i>Agropyrum junceum</i> )
TELAMT <sup>200</sup>	Esparto-Gras ( <i>Lygeum spartum</i> )
AYINDRE	Kammgras ( <i>Cynosurus spec.</i> ) ?
AWMAD	Strandroggen ( <i>Elymus arenarius</i> )
TAJDIT	(non ident.)
AGALIM, TAGALIMT	Schilfrohr ( <i>Arundo donax</i> )
TABUDA <sup>201</sup>	Rohrkolben ( <i>Typha spec.</i> )
WADAF <sup>202</sup>	( <i>Aristida ciliata</i> )

### 1.2.8.1 Palmen (Arecaceae)

TINI <sup>203</sup> , TAZDAYT <sup>204</sup>	Dattelpalme ( <i>Phoenix dactylifera</i> )
TIZNIRT <sup>205</sup> , IGEZDN <sup>206</sup>	Zwergpalme ( <i>Chamaerops humilis</i> )

### 1.2.9.1 Aronstabgewächse (Araceae)

IRNI, AYRNI <sup>207</sup>	Krummstab ( <i>Arisarum vulg.</i> )
----------------------------	-------------------------------------

## 2.0 NACKTSAMER (GYMNOSPERMAE)

### 2.1 Kieferngewächse (Pinaceae)

IYDIR, IGDIL, IGDIL, IDIL <sup>208</sup>	Atlas-Zeder ( <i>Cedrus atlantica</i> )
TEYDE <sup>209</sup>	Pinie, Kiefer ( <i>Pinus spec.</i> )

### 2.2 Zypressengewächse (Cupressaceae)

AZUKU <sup>210</sup> , IMMELZI <sup>211</sup>	Lebensbaum ( <i>Callitris articulata</i> )
TAQA, TA'IQ	Roter Wacholder ( <i>Juniperus phoenicea</i> )
TIQI, IQQI	Stechwacholder ( <i>Juniperus oxycedrus</i> )
ADGhUMAN, TAWALT <sup>212</sup>	Wohlrüchender Wacholder ( <i>Junip. thurifera</i> )
AZEL, ARELLA <sup>213</sup>	Mittelmeer-Zypresse ( <i>Cupressus sempervirens</i> )

### 2.3 Meerträubelgewächse (Ephedraceae)

AMATER, ALENDA <sup>214</sup>	Meerträubel ( <i>Ephedra alata ssp. alenda</i> )
-------------------------------	--

## 3.0 SPORENPFANZEN (PTERIDOPHYTA)

### 3.1 Farne (Filicales)

IFILKU <sup>215</sup>	Farnkraut (allgemein)
AFERSYU <sup>216</sup>	Adlerfarn ( <i>Pteridium aquilinum</i> )
ICTIWIN, TICTIWIN <sup>217</sup>	Tüpfelfarn ( <i>Polypodium vulg.</i> )

## 3.2 PILZE

### 3.2.1 Basidiomyzeten

IBCI-N-TILI <sup>218</sup>	Schafsegerling ( <i>Psaliota arvensis</i> )
AGROM-UUCENN <sup>219</sup>	Hutpilz (allgemein)
TIGLAYT-N-HAQAYN <sup>220</sup>	Bovist (?)
AKUCIN-UHAQAY <sup>221</sup>	(non ident.)

### 3.2.2 Askomyzeten

TERFAS <sup>222</sup>	Trüffel ( <i>Tuber spec.</i> )
TAMGINUNT	Mutterkorn der Gerste ( <i>Claviceps spec.</i> )

## 3.3 Flechten

TIJITOT-U-ARGAN	Schmarotzerflechte am Arganbaum ( <i>Periploca laevigata</i> Ait.) <sup>223</sup>
-----------------	--

## 3.4 Algen

ADALL <sup>224</sup>	Rotalge am Meer
----------------------	-----------------

### Anmerkungen:

- 1 Oberbegriffe wie Baum sind im Taschelheyt selten: CAJERT von arab. cjr = Baum.
- 2 XLA ist GM. von arab. XLL = Vewirrtes, Chaos.
- 3 von (GM) RBI'A = grünes Kraut wie lat. herba.
- 4 die Ähnlichkeit mit dtsh. "Nuß" ist auffällig; INU bedeutet reif, gar.
- 5 Oberbegriff, der auf die jeweilig ortsübliche Kernfrucht eingeengt wird.
- 6 Der tierische Auslöser der Gallenkugeln ist unbekannt.
- 7 bedeutet "Messerblume", wegen des Sporns der Blüte.
- 8 nur bei EUL, Ceux ...
- 9 LAU S. 483; TUH 206; BYT 1506 hat AIZENZU; ARJ 959 hat AZ-ZANZU; DES clématite: AZUNZU.
- 10 Mey ap. MAI 241; TUH 18; BYT 4; ARJ 55 hat ARGhIFS; COR hat ALARGEZ.
- 11 nur im MA gehört.
- 12 DES hat TAUSISENT.
- 13 AFIYUN oder afiun = Opium; RACAC bezeichnet die Abkochung der Mohnkapseln und rückwirkend erst die Pflanze, GM.
- 14 ebenso auch LAU S. 519.
- 15 GM, bedeutet "Blatt des Herrn Moses".
- 16 GM: hochgeschätzt als Gewürz.
- 17 im MA.
- 18 bei EMB; ebenso LAU S. 489.
- 19 GM, bezeichnet auch andere Sammelfrüchte wie Erdbeere, Brombeere, Madroño etc.

- 20 bedeutet "Römische Nessel", wohl eingeführt.  
 21 GM, wohl direkt von Hanf Cannab- etc. abgeleitet.  
 22 MA; die erste Form ohne Mittel-M dürfte die ältere sein, vielleicht mit Quercus direkt verwandt; Plinius d.Ä. hat Cerrus = Zerr-Eiche.  
 23 GM; ähnlich auch für Pappelarten (s.u.)  
 24 im HA; beschreibt die zähnerreinigende Wirkung der Blätter und Nußrinde.  
 25 GM, die innere Nuß heißt TIZNIT.  
 26 darin enthalten UMLIL = weiß  
 27 GM; siehe Anm. 23.  
 28 durch mehrere Rückfragen bestätigt: im HA ist TAGhIGhAYT = Seifenkraut (Saponaria) und dann wird die Form TAGhIRACT in der Lit. meist mit Seifenkraut identifiziert, so TUH 225 und 304: TIGhIGhECT, ebenso ARJ 767 und LAU; jedoch R+C ap. TUH: "nicht sicher zu identifizieren". Saponaria und Silene sind nahe Verwandte.  
 29 bedeutet "Sattel der Erde": die Pflanze ist polsterbildend.  
 30 so bei BKM und in TUH 304 (R+C)  
 31 von arab. ghsl = waschen: das stark wasserhaltige Kraut wird in Wüstengebieten zum Waschen verwendet.  
 32 bedeutet "Lämmerohr".  
 33 BKM hat AQBARU für Mesembryanthemum nodiflorum.  
 34 der Zusatz L-hIND zeigt den westindischen Ursprung der Kaktee an.  
 35 TANIR bedeutet Kraut. BKM hat TALGODA, also T-al-GODA (= QUDA) für Chenopodium murale.  
 36 bedeutet "Hyänenfloh"; manchmal wird auch die echte Klette (eine Kompositen) so genannt.  
 37 botanisch auch Blitum virgatum, nach R+C ap. TUH 67. BKM hat BLIC.  
 38 so vor allem LAU, der auf den Zusammenhang mit lat. beta hinweist.  
 39 BKM hat TASRA; ebenso TUH 183, von R+C als Salsola vermiculata und Traganum nudatum Desf. eingeordnet.  
 40 LAU S. 473 und S. 503 hat ARMAS.  
 41 TBEN bedeutet "Stroh".  
 42 am Südhang des HA; so auch bei BKM.  
 43 der zweite Wortteil bedeutet "Kamele".  
 44 bedeutet "sauer"; MAI 150 hat TASAMAMT; Renaud hat ASEMMUM.  
 45 bedeutet "Hahnenkamm" und ist bildlich.  
 46 bedeutet "Rindermöhre".  
 47 alle drei Namen nur bei EMB, IRGEL bei den Ida-u-Tannan.  
 48 bedeutet "Schakalsbeere".  
 49 so auch TUH 177, ferner LAU und DES; ebenso im HA.  
 50 nur bei DES, da selten wildwachsend.  
 51 gehört in Uzud, MA; klingt wie unser "Akelei".  
 52 GM, auch mit Artikel AKERNUNC; so auch port. statt agrius = sauer.  
 53 bedeutet "Schwanz des Kamelfohls", bildlich.  
 54 nur BKM.  
 55 die Wortwurzel ALILI bedeutet "bitter, giftig", deswegen bezeichnet das Wort meist das Bilsenkraut; die Bedeutung Kaper bei LAU S. 512, TUH 223 und BKM.  
 56 nur BKM.



- 57 so auch ARJ 737 und TUH 97; LAU hat SASNU. MAI 328 ASASRA ist ungewöhnlich, vielleicht Schreibfehler.
- 58 bedeutet "Äglein der Europäerin".
- 59 bedeutet "Wespenmalve".
- 60 bedeutet "Waschmalve"; wie die botanische Bez. Lavatera.
- 61 nur bei EMB.
- 62 bei EMB ist dies die Euphorbia regis jubae Webb.
- 63 auch TAZART-IDAN = "Hundsfeige" genannt, weil man damit Hunde vergiften kann; LAU S. 514 hat WARURI.
- 64 MAI 222; R+C ap. TUH 268.
- 65 bedeutet "Berg-Oleander", wegen der Ähnlichkeit.
- 66 R+C ap. TUH 234.
- 67 TUH 278; LAU S. 490.
- 68 im HA.
- 69 im MA auch TABGhA.
- 70 im Anti-Atlas: IDMIM; LAU S. 509 hat weitere Varianten; R+C ap. TUH 152: ADMAM; ebenso EMB.
- 71 GM, oriental. Ursprungs.
- 72 vermutlich Beschreibung der Fruchtform wie lat. tuber; daher in TUH 220 mit Trüffel gleichgesetzt.
- 73 GM und arab.
- 74 von lat. praecocc. (= frühreif), daher das Wort Aprikose; die Verwechslung ist typisch maghrebinisch.
- 75 mit der Bedeutung "gemischt" (= gekreuzt), entspricht portug. ameixe = Pflaume; auch diese Verwechslung ist typisch.
- 76 TUH 436; R+C ap. TUH geben Cotoneaster an.
- 77 GM und arab. wrd.
- 78 bedeutet "Schakalskraut"; es gibt auch die Form AZLEYGh-UCENN.
- 79 dasselbe Wort wie für baumartige Wolfsmilch.
- 80 nur bei BEL.
- 81 BKM; TUH 204 für Acacia gummifera.
- 82 bedeutet "Schakalsdattel".
- 83 entspricht unserem Wort "Kicher"-Erbse, lat. cicer, die hier jedoch XAYMZ heißt.
- 84 bedeutet "Schafsauge".
- 85 unser Wort "Bohne".
- 86 TUH 285 hat 'AZRUD für Steinklee (Melilotus).
- 87 MAI 7 hat TIRAZAN; Muhammad el Ghafiqi hat (laut Meyerhof 1933) TIZARA für Melilotus offic.
- 88 bedeutet "Kuckucksbohne"; wird auch AZAR-'AIDEL genannt.
- 89 EMB hat ALUGGU; BKM gibt ALUKO für Retama.
- 90 auch UCFUD bei flüchtigem Sprechen; L-HURR bedeutet "echt".
- 91 im HA bei den Ait 'Arba.
- 92 bedeutet "Kamelginster".
- 93 bedeutet "Europäischer Ginster", im Gegensatz zum vorigen, echten Ginster.
- 94 so EMB und bei den Ida-u-Tannan.
- 95 hELBA ist GM; wichtiger Haltbarmacher für Schmelzbutter; BKM gibt ebenfalls TIFIDAS.

- 96 im MA.
- 97 GM, auch portug.
- 98 GM, arab.
- 99 so auch TUH 364; LAU S. 488 hat IWERMI und IURMI.
- 100 TUH 279; laut DOZ einzige echt berberische Bezeichnung für eine Citrus-Frucht; alle anderen Namen wie L-TCIN, LIMON, L-hAMD, PLIMUS etc. sind GM, da Importpflanzen.
- 101 von TIDI = Schweiß, da die glänzenden Blätter ein Öl abscheiden; im Norden ist die Form TIDEKST üblich.
- 102 oder AXS-ALUBAN, ALABAN u.ä., wie Olibanum (Ladanum); nur EMB hat IGG.
- 103 nach TUH 368, wo der defekte Ausdruck AWARD durch R+C nach Maire berichtigt wird; bei mir ist AURZAD eine Komposite.
- 104 im MA.
- 105 bedeutet "Kamm der Römerin"; ebenso DES.
- 106 bedeutet "Rosenblume", wird im Hof kultiviert.
- 107 der zweite Wortteil bedeutet "Mandel"; nur bei BKM.
- 108 nur bei BKM.
- 109 GM.
- 110 GM, aus roman. Sprachen übernommen.
- 111 MAI hat allerdings ASLILI für Dill, was Renaud bestätigt.
- 112 ARJ 382 hat TUFALT.
- 113 GM, gilt als die einheimische Petersilie.
- 114 GM, bedeutet "die Makedonische" und gilt als die römische Petersilie.
- 115 TUH 404; ARJ 382; BYT 440 bringen alle drei dieselbe Form ohne den Artikel A.
- 116 TUH 79; aber ARJ identifiziert TAFARFARA mit Pastinake (Opoponax).
- 117 der wilden Möhre im Ansehen sehr ähnlich; laut R+C ap. TUH 284 kann es sich auch um Ptychotis ammoides handeln; ARJ 400 hat AYTLIYAN und ATLIYAN, was sich der nachfolgenden Namensform annähert.
- 118 TUH 361, auch WADLAN.
- 119 bedeutet "stachlig", da ISSNAN = Zähne; allgemein für Distel.
- 120 auch TAZADT = Kameldorn ist bei den Ihahan gebräuchlich.
- 121 BYT 5 und 1403.
- 122 dies scheint das klassische Wort für Pflanze zu sein, heute nur noch für den Weinstock in Gebrauch; AMEN-U-ADILL heißt der Wein ("Pflanzenwasser"). EMB hat Al-Daly (nachklass. arab.).
- 123 bedeutet "Löwenblatt", HA.
- 124 nach Gattefossé für das Gebiet von Mogador (Ihahan).
- 125 Maire hat ASSELN für Fraxinus exyphylla F.B. im HA und TUZZELT für Fraxinus xantoxylodes Wall.
- 126 bedeutet bitter, giftig ; die Klangähnlichkeit mit Oleander ist auffällig.
- 127 TUH 227; BKM hat TAWRJA.
- 128 die Krappwurzel (Färberröte) wird zum Färben der Wolle verwendet; das Wort könnte latein. Ursprungs sein.
- 129 bedeutet "Klebendes Kraut".
- 130 TUH 415, der auch AWRIYUR bringt; LAU hat URWAR. Für den MA hat EMB: CERREMU, für den Süden WIJJAN.

- 131 MAI 305; Renaud hat ASMAMEN.
- 132 an diesem Wort ist die Agglutinierung deutlich sichtbar: T-AN-S-FAL-T, wobei die Wurzel FAL wie lat. volv- die Bedeutung "winden" hat.
- 133 nur bei BKM.
- 134 bedeutet "Honig der Kamele".
- 135 nur bei BKM.
- 136 TUGhR = Schnörkel, Verschlungenes, Verzierung.
- 137 bedeutet "Europäer-Tomate".
- 138 im Singular GM; zweite Form vermutl. vom portug. Plural abgeleitet.
- 139 bedeutet "die Bittergiftige".
- 140 nach Nadya Belhajj, Ettatbib ve essiHr fi l-Maghreb (Rabat 1986), die fast nur europ. Lit. auswertet.
- 141 bedeutet "Riesin, Hexe", auf die Gestalt der Wurzel bezogen.
- 142 wie Anm. 140.
- 143 da die Pflanze aus Südamerika stammt, dürfte das Wort auf span. herba zurückgehen.
- 144 GM; die Ableitung von einem syr. Wort ist ungewiß.
- 145 GM; unser Wort "Pfeffer", hier für Paprika.
- 146 bedeutet "Basilikum der Riesin". das heißt unechtes B.
- 147 das zweite Wort im MA.
- 148 bedeutet "Schakalspenis", der Gestalt wegen.
- 149 ARJ 213 hat TASLGhA und ARJ 687 hat TESLQA, beide für Globularia; R+C ap. TUH 6 bestätigen TASLGhA; aber MAI 392 hat TASLIGHWA für Johannisbrotbaum (da es wie Siliqua klingt); vergl. span. acelga = Spinat (Beta).
- 150 bedeutet "Lämmerörchen", den Blütenstand beschreibend.
- 151 TUH 85.
- 152 TUH 81 und EMB.
- 153 TAMINT bedeutet "Honig".
- 154 die Wortwurzel ZUKU bedeutet "wohlriechend".
- 155 bei LAU S. 487 verkürzt zu IFZI.
- 156 TUH 3, 13 und 233 hat TAYMERZA; BYT 62 hat TIMZIR.
- 157 erste beide Formen GM; die zweite (arab.) bedeutet "das Notwendige" (zum Tee).
- 158 wohl arab. Wortform.
- 159 diese Pflanze ist erst seit kurzem in Marokko heimisch, daher die vielen umschreibenden Namen.
- 160 nur bei BKM.
- 161 zum ersten Wortteil siehe Anm. zu Kugelblume, 1.1.33.7; AZEYZ bedeutet "Krake", ein Meerestier.
- 162 TUH 434; BYT 1618 hat TIRHILA.
- 163 MAI 299; ebenso DOZ; ARJ 649 hat TAFANDAST, Schreibfehler wegen F = Gh; TUH 301 hat TIGENTAST; BYT hat TOQANDAST; im HA ist TAENDAST die Margerite.
- 164 nur bei BKM.
- 165 GM, damit sind die weißen Härchen der Pflanze gemeint.
- 166 BKM und HA; arab. CUH.
- 167 EUL, "Ceux des Hautes Vallées".
- 168 die Stengel sehen aus wie Spargel; unser Wort Spargel klingt ganz nahe.

- 169 MWAD klingt ähnlich wie -warte; eine parallele Wortbildung ist denkbar.
- 170 lautlich verwandt mit BEMRAR und BEMRAL, die ersten beiden Kompositen hier. Vermutlich ist die Kornblume hier erst spät eingeführt worden. ARJ 79 bringt ARJIQN und ARJAKIN für Centaurea; BKM hat NEGAYR.
- 171 die Form mit U ist bei den Ihahan gesichert, obgleich die meisten Texte TIFAF haben: BYT 323, MAI 114, TUH 124. ARJ 943 hat TIZLAF; übrigens indentifizieren die letzten beiden fälschlicherweise den Löwenzahn mit Zichorie oder Surzonera (Cichorium intybus).
- 172 der zweite Wortteil bedeutet "Bauchnabel", der erste vielleicht "öffentlich ausrufen" (vom arab., aber im Taschelheyt eingemeindet). BKM hat verkürzt BBLHABOD. Die botan. Identif. ist dennoch unsicher.
- 173 so auch BKM.
- 174 im MA, bedeutet eigentlich "kl. Oleaster".
- 175 laut LAU S. 489 (Zemmur) für die Artischocke. Ich hörte auch ISRI-URAMAN = Frucht der Kamele.
- 176 beliebte eßbare Distel; in Nordmarokko heißt sie TAGERNINNA, ebenso in Andalusien; im MA sagt man TAYGA. Das lat. Carlina ist viell. von Gerninna abgeleitet.
- 177 TUH 60 und BKM.
- 178 das allgemeine Wort für Distel, von ISSNAN = "Zähne, stachlig" abgeleitet.
- 179 bedeutet "Hasenaug".
- 180 TUH 52 und LAU S. 509; ähnlich wie bei TADDUD könnte der Name einen Hinweis auf die weißliche "Milch" enthalten, also etwa "klebrig" bedeuten.
- 181 BYT 658.
- 182 BKM.
- 183 Baum mit starkem Geruch; das erste Wort weit verbreitet; das zweite bedeutet "Meerespflanze"; das dritte ist umstritten, soll den unangenehmen Geruch andeuten.
- 184 MAI 362 gibt für TAFRUT Onopordum acqanthium.
- 185 BU-KRA = Besitzer des Gefäßes; der Gleichklang mit dem deutschen Namen ist auffällig.
- 186 Die Wortwurzel UCEM bedeutet Bild, Zeichen, Tätowierung.
- 187 auch LAU S. 488 konnte den Strauch nicht identifizieren.
- 188 bedeutet "Schakal-Zwiebel". MAI 60 hat UHKAL; Colin gibt in Hesperis 1927 für die Meerzwiebel AGUFAL.
- 189 die GM-Bezeichnung BERWAG (algerisch BELWAZ) wird oft als Berberisch angegeben; BYT 88 hat TIQLILIC; MAI 395 hat TIKLAC; DES nennt die Knollen AZALIM-UCCEN = Schakalzwiebel.
- 190 nach LAU, aber bei BKM wird eine Distel so benannt.
- 191 wie der arabische Name; wird angebaut zum Verkauf als Pharmakon.
- 192 bedeutet "starke Faser".
- 193 nur in TUH 96.
- 194 nur in TUH 96; BKM hat für ANILLI Pennisetum typhoides.
- 195 BKM
- 196 R+C ap. TUH, im Urika-Tal (HA) notiert.
- 197 wie vorige Anm.
- 198 wiederum ein erstaunlich deutsch klingendes Wort, wenngleich im Sinn "verschoben".

- 199 bedeutet "Mäuseschwanz".
- 200 Material zum Flechten für Körbe und Teller.
- 201 TUH 84 und LAU S. 499; Wort ist direkt mit Typha verwandt.
- 202 LAU S. 509
- 203 GM; BKM hat AFRUG.
- 204 EMB für den Norden.
- 205 LAU hat WAGhAZ; TUH 439 für die Frucht GhAZ.
- 206 EMB
- 207 daher "Aron"-Stab; so auch LAU S. 513; TUH 237; BEL 100 (auch für Arum italicum); BYT hat IRNA.
- 208 die letzte Form im MA; alle Formen nähern sich der Wurzel DILL = Pflanze.
- 209 wohl wortgleich mit "Zeder"; span. tea = Kienfackel; außer der Kiefer wird auch die Zypresse so genannt; TUH 381 (siehe dazu auch TUH 298).
- 210 ZUKU bedeutet Wohlgeruch, darum mit dem Thuya verwechselt.
- 211 im MA
- 212 das zweite Wort nur bei EMB (für den Norden).
- 213 EMB im Nfis-Tal (HA).
- 214 das zweite nur bei EMB.
- 215 das Wort ist laut COR, LAU u.a. mit lat. filix = Farn verwandt.
- 216 TUH 366; ARJ 489 hat FERSWAN, vielleicht Pluralform.
- 217 MAI 65; BYT 416; TUH 88; Renaud in Hesperis 1931 hat ICTIWAN.
- 218 bedeutet "Schafspenis"
- 219 bedeutet "Schakalsbrot"
- 220 bedeutet "Rabenei"
- 221 bedeutet "Rabenpenis"
- 222 bedeutet Birne; sowohl TUH 220 als auch BYT 411 beziehen das Wort direkt auf Trüffel, "TERFEZIA"
- 223 die Identifizierung nach EMB
- 224 wiederum ist die Wortwurzel DILL = Pflanze enthalten; LAU S. 497 gibt "Wasserpflanze".

#### Anmerkung der Redaktion:

Literaturhinweise und Erläuterungen zu den Abkürzungen entnehme man *Almogaren XXIX / 1998, S. 199f.*